

VENDIM
Nr.758, datë 8.7.2009

PËR MIRATIMIN, NË PARIM, TË MARRËVESHJES, NDËRMJET KËSHILLIT TË
MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS
SË KOSOVËS, PËR RIPRANIMIN E PERSONAVE

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 5 e 7 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e Ministrit të Brendshëm, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin, në parim, të marrëveshjes, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Republikës së Kosovës, për ripranimin e personave, sipas tekstit, që i bashkëlidhet këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi menjëherë.

KRYEMINISTRI
Sali Berisha

MARRËVESHJE
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS PËR RIPRANIMIN E PERSONAVE

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe qeveria e Republikës së Kosovës, të quajtura më poshtë “Palë kontraktuese”,

me dëshirën për të zhvilluar marrëdhënie miqësore midis të dy shteteve;

të udhëhequra nga qëllimi për të bashkëpunuar në bazë të reciprocitetit në trajtimin e çështjeve të ripranimit të personave, që qëndrojnë në mënyrë të paligjshme të territorin e palës tjetër kontraktuese;

me dëshirën për të kontribuar në këtë mënyrë në parandalimin e lëvizjes së paligjshme të personave dhe në përputhje me parimet e bashkëpunimit europian, si dhe në përputhje me interesat reciproke,

ranë dakord për sa vijon:

I
RIPRANIMI I SHTETASVE TË PALËVE KONTRAKTUESE

Neni 1

1. Secila palë kontraktuese do të ripranojë në territorin e saj, me kërkesën e palës tjetër kontraktuese dhe pa formalitete të tjera, personin që qëndron në mënyrë të paligjshme në territorin e palës kontraktuese kërkuese, nëse provohet ose prezumohet në mënyrë të vlefshme se personi zotëron shtetësinë e palës kontraktuese të kërkuar. Përgjigjja e palës kontraktuese të kërkuar, në lidhje me ripranimin e personit, do të dërgohet pa vonësë, por jo më vonë se 28 ditë kalendarike nga marrja e kërkesës për ripranim.

2. Pala kontraktuese kërkuese do të ripranojë personin të referuar në paragrafin 1, sipas të njëjtave dispozita, nëse më vonë, në bazë të hetimeve të mëtejshme, përcaktohet se në kohën kur ai/ajo u transferua nga territori i shtetit të palës kërkuese ai/ajo nuk e zotëronte shtetësinë e shtetit të palës kontraktuese të kërkuar.

3. Në rastin kur personi i përmendur në paragrafin 1 transferohet dhe ka nevojë për kujdes të veçantë për arsye të moshës së tij/saj, gjendjes së keqe shëndetësore ose për ndonjë arsye tjetër të rëndësishme, çdo palë kontraktuese informon për këtë palën tjetër kontraktuese.

Neni 2

1. Nëse shtetësia është provuar ose prezumuar në mënyrë të vlefshme, misioni diplomatik ose autoriteti konsullor i palës kontraktuese të kërkuar do të lëshojë pa vonesë, me kërkesë të palës kontraktuese kërkuese, një dokument udhëtimi zëvendësues, që është i nevojshëm për kthimin e personit që do të transferohet në përputhje me nenin 1, paragrafi 1.

2. Kur ka dyshime për vlefshmërinë e shtetësisë së prezumuar, misioni diplomatik ose autoriteti konsullor i palës kontraktuese të kërkuar do ta intervistojë personin brenda katërmëdhjetë (14) ditëve nga dorëzimi i kërkesës për ripranimin e personit. Nëse intervistimi tregon se personi ka shtetësinë e palës kontraktuese të kërkuar, misioni diplomatik ose autoriteti konsullor do të lëshojë menjëherë një dokument udhëtimi zëvendësues.

II

RIPRANIMI I SHTETASVE TË VENDEVE TË TRETA DHE PERSONAVE PA SHTETËSI

Neni 3

1. Nëse personi që ka hyrë në territorin e palës kontraktuese kërkuese nuk arrin t'i përmbushë kushtet paraprake në fuqi për hyrje apo qëndrim, dhe nëse ky person ka një vizë të vlefshme ose një leje të vlefshme qëndrimi të lëshuar nga pala kontraktuese e kërkuar, kjo e fundit do ta ripranon atë me kërkesën e palës kontraktuese kërkuese dhe pa asnjë formalitet.

2. Nëse të dyja palët kontraktuese kanë lëshuar një vizë ose një leje qëndrimi, detyrimi për të ripranuar personin do t'i kalojë asaj pale kontraktuese, vlefshmëria e vizës ose lejes së qëndrimit të së cilës mbaron më vonë.

Neni 4

1. Pala kontraktuese e kërkuar do ta ripranon një shtetas të vendeve të treta apo person pa shtetësi me kërkesën e palës kontraktuese kërkuese, nëse kjo e fundit provon apo prezumon vlefshmërisht se personi, i cili nuk i plotëson kërkesat efektive për hyrje apo qëndrim, e ka kaluar kufirin shtetëror të palës kontraktuese kërkuese, pasi ka qëndruar në territorin e palës kontraktuese të kërkuar.

2. Detyrimi për të ripranuar, sipas paragrafit 1, nuk do të zbatohet ndaj një personi, i cili në kohën e hyrjes së tij/saj në territorin e shtetit të palës kontraktuese kërkuese kishte një leje qëndrimi të vlefshme të lëshuar nga ajo palë kontraktuese, ose të cilit i ishte dhënë leje qëndrimi nga ajo palë kontraktuese pas hyrjes së tij/saj.

3. Palët kontraktuese do të bëjnë përpjekje, sipas parapëlqimeve, për të transferuar një shtetas të një vendi të tretë për në shtetin e tij/saj të origjinës.

4. Pala kontraktuese kërkuese do të ripranon një shtetas të një shteti të tretë ose një person pa shtetësi nën të njëjtat kushte, nëse më pas përcaktohet se në kohën e transferimit të tij/saj nga territori i shtetit të palës kontraktuese kërkuese, nuk plotësoheshin kushtet në kuadrin e nenit 3, paragrafi 1 dhe nenit 4, paragrafi 1.

Neni 5

Detyrimi për të ripranuar sipas neneve 3 dhe 4 nuk do të zbatohet për një shtetas nga vendet e treta ose për një person pa shtetësi:

a) të cilit i është dhënë statusi i refugjatit nga pala kontraktuese kërkuese, në bazë të Konventës për Statusin e Refugjatëve (Gjenevë, 28 korrik 1951) dhe protokollit për Statusin e Refugjatëve (Nju-Jork, 31 janar 1967);

b) i cili është transferuar më parë nga pala kontraktuese e kërkuar për në shtetin e

originës ose në ndonjë shtet tjetër;

c) shteti i të cilit ka kufi të përbashkët me shtetin e palës kontraktuese kërkuese;

d) që ka qëndruar në territorin e shtetit të palës kontraktuese kërkuese për më shumë se njëqind e tetëdhjetë (180) ditë.

III

PRANIMI TRANZIT I SHTETASVE TË VENDEVE TË TRETA DHE PERSONAVE PA SHTETËSI

Neni 6

1. Secila nga palët kontraktuese, me kërkesë me shkrim të palës tjetër, autorizon tranzitim në territorin e vet të shtetasve të vendeve të treta, të cilët i janë nënshtruar masës së largimit të ndërmarrë nga pala kontraktuese kërkuese. Tranziti mund të kryhet në rrugë tokësore ose ajrore.

2. Pala kontraktuese kërkuese është përgjegjëse për vazhdimin e mëtejshëm të udhëtimit të shtetasit të një vendi të tretë drejt vendit të destinacionit dhe rimerr përsipër shtetasin në fjalë, nëse për çfarëdo arsye ripranimi i tij nuk zbatohet.

3. Pala kontraktuese kërkuese i garanton palës kontraktuese të kërkuar që shtetasi i vendit të tretë, për të cilin autorizohet tranziti, ka një dokument (biletë) udhëtimi për në vendin e destinacionit.

4. Në rast të tranzitit në rrugë ajrore, pala kontraktuese e kërkuar mund të sigurojë, nëse është e nevojshme, mbikëqyrjen e personit në zonën tranzit të aeroportit dhe sistemimin e tij në bord të avionit, në marrëveshje me personelin shoqërues të palës kontraktuese kërkuese.

Neni 7

1. Tranziti mund të refuzohet, nëse një shtetas i një vendi të tretë është në rrezik për:

a) persekutim në vendin e destinacionit për arsye race, feje, kombësie, anëtarësie në një grup shoqëror të caktuar ose për arsye të pikëpamjeve të tij/saj politike;

b) ndjekje penale në vendin e destinacionit ose ekzekutimin e një dënimi të dhënë për një vepër penale të kryer para se të ndodhte tranziti;

c) për arsye të shëndetit publik, sigurisë së brendshme, rendit publik ose interesave të palës kontraktuese të kërkuar.

IV

SHPENZIMET

Neni 8

1. Shpenzimet që lidhen me ripranimin e personave sipas nenit 1, paragrafi 1 dhe nenit 4, paragrafi 1 deri në momentin që kryhet marrja në dorëzim e personit nga autoriteti kompetent i palës kontraktuese të kërkuar, mbulohen nga pala kontraktuese kërkuese. Shpenzimet në lidhje me kthimin e mundshëm të personave për t'u ripranuar mbulohen gjithashtu nga pala kontraktuese kërkuese.

2. Shpenzimet e transferimit të një shtetasi të një vendi të tretë deri në kufirin e vendit të destinacionit, duke përfshirë shpenzimet që lidhen me tranzitin përmes territorit të Palës kontraktuese të kërkuar, si edhe shpenzimet që lidhen me një kthim të mundshëm të tij/saj mbulohen nga Pala kontraktuese.

V

MBROJTJA E TË DHËNAVE PERSONALE

Neni 9

1. Të dhënat personale të komunikuar, të cilat janë të nevojshme për qëllim të zbatimit të kësaj Marrëveshjeje, do të mbrohen në përputhje me legjislacionin e brendshëm të palëve kontraktuese.

2. Nëse zbatimi i kësaj Marrëveshjeje kërkon shkëmbim të dhënash personale ndërmjet palëve kontraktuese, për personat, këto të dhëna mund të jenë vetëm në lidhje me:

a) të dhënat personale të personit që duhet të transferohet ose të pranohet, të të afërmeve të tij/saj (emri, mbiemri, emra të mëparshëm, pseudonime, emra të rremë, data dhe vendi i lindjes, gjinia, shtetësia);

b) pasaportën, kartën e identitetit, dokumente të tjera të identitetit ose dokumente udhëtimi dhe lejekalimi (numri, data e skadimit, data e lëshimit, autoriteti lëshues, vendi i lëshimit);

c) të dhëna të tjera të nevojshme për të identifikuar personin, që do të transferohet apo do të pranohet;

d) vendin e qëndrimit dhe itinerarin;

e) lejeqëndrim ose viza të lëshuara nga njëra prej palëve kontraktuese.

VI

DISPOZITA TË PËRGJITHSHME DHE PËRFUNDIMTARE

Neni 10

1. Ministria e Brendshme e Republikës së Shqipërisë dhe Ministria e Punëve të Brendshme e Republikës së Kosovës do të lidhin një protokoll zbatimi në të cilin ato do të specifikojnë:

a) dokumentet që provojnë apo prezumojnë në mënyrë të vlefshme shtetësinë e shteteve të palëve kontraktuese;

b) përmbajtjen e kërkesave për ripranimin dhe tranzitimin, mënyrën e paraqitjes dhe përpunimit të tyre;

c) mjete për të provuar apo për të prezumuar në mënyrë të vlefshme hyrjen apo qëndrimin në territorin e shtetit të palës kontraktuese;

d) autoritetet kompetente të autorizuar për të zbatuar këtë Marrëveshje;

e) pikat e kalimit kufitar të përdorura për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 11

1. Autoritetet kompetente të palëve kontraktuese, të autorizuar për të zbatuar këtë Marrëveshje, bashkëpunojnë dhe konsultohen drejtpërsëdrejti.

2. Në rast vështirësish në lidhje me zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, kërkesa për konsultim duhet të paraqitet përmes kanaleve diplomatike.

3. Secila palë kontraktuese do të caktojë të paktën dy ekspertë për të vlerësuar realizimin e Marrëveshjes dhe, nëse është e nevojshme, për të paraqitur propozime për zgjidhjen e çështjeve që lidhen me zbatimin e saj. Në të tilla shqyrtime mund të ftohen gjithashtu edhe ekspertë të tjerë për fusha të interesuara.

Neni 12

1. Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje nuk cenojnë detyrimet në lidhje me pranimin ose

transferimin e shtetasve të vendeve të treta, detyrime që rrjedhin nga marrëveshje të tjera ndërkombëtare për palët kontraktuese.

2. Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje nuk pengojnë zbatimin e dispozitave të Konventës për Statusin e Refugjatëve (Gjenevë, 28 korrik 1951) dhe Protokollit për Statusin e Refugjatëve (Nju Jork, 31 janar 1967).

3. Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje nuk pengojnë zbatimin e marrëveshjeve të firmosura nga palët kontraktuese në lidhje me mbrojtjen e të drejtave të njeriut.

Neni 13

1. Kjo Marrëveshje lidhet për një periudhë kohe të pacaktuar. Marrëveshja do të hyjë në fuqi në ditën e tridhjetë pas ditës së shkëmbimit të njoftimeve nga palët kontraktuese, nëpërmjet të cilëve ato njoftojnë njëra-tjetrën për përmbushjen e kërkesave të brendshme të nevojshme për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

2. Secila palë kontraktuese mund të pezullojë zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, plotësisht ose pjesërisht, me përjashtim të nenit 1, për arsye të mbrojtjes së sigurisë kombëtare, rendit publik apo shëndetit publik. Palët kontraktuese do ta njoftojnë njëra-tjetrën pa vonesë për marrjen e kësaj mase apo për anulimin e saj nëpërmjet kanaleve diplomatike. Pezullimi i zbatimit të Marrëveshjes do të hyjë në fuqi me dorëzimin e njoftimit palës tjetër kontraktuese.

3. Secila palë kontraktuese mund ta denoncojë me shkrim Marrëveshjen nëpërmjet kanaleve diplomatike. Në një rast të tillë, Marrëveshja do të përfundojë në ditën e nëntëdhjetë pas dorëzimit të njoftimit për përfundimin palës tjetër kontraktuese.

Bërë në ----- më ----- në dy kopje origjinale, secila prej të cilave në gjuhën shqipe, serbe dhe në gjuhën angleze, të dy tekstet të barasvlefshme. Në rast mospërputhje në interpretim, do të mbizotërojë teksti në gjuhën angleze.